

※実践中国語作文問題集〔第2集〕のサンプルです。

## はじめに

日本と中国の関係がますます緊密化し、中国語学習者も年々増加しております。中国語通訳ガイド国家試験・検定試験等を受験される方や、大学・大学院入試等を中国語で受験される方も増えております。これら難易度の高い中国語の資格試験に挑戦される学習者にとって、日文中訳作文問題の成績は試験突破の大きな鍵を握ります。

作文問題の克服には、日本文の内容をよく理解し、どのような語を使ったらいいかをよく見極めて、解答することが大切です。その為にはより多くの作文問題を解いて、作文能力を養うことが必要です。とても難しく見える作文問題も、問題文を何度も読み返し、全体の意味を分析・解釈し、頭に浮かんだ単語・覚えている例文を臨機応変に選択・組合せていけば、必ずや解答にたどり着けるものです。

本書は、日本の中国語資格試験中最難関の、通訳ガイド国家試験で、よく出題される日文中訳問題の傾向を分析して、編者が作成した作文問題を、パターン別に分類しました。これらの問題は、その他の中国語資格試験での作文問題攻略にも十分役立つものと信じます。練習問題にはそれぞれ模範解答をつけましたが、日文中訳の正しい翻訳文は、必ずしも模範解答だけではなく、むしろ、模範解答は暗記することで、自らの作文応用力の養成を目的として下さい。模範解答を紙に何度も書いて覚え、自分で書いた翻訳文は何度も書き直して意味の通る文にしていく、これらを繰り返し実践することが、作文力をつける良い方法の一つだと思います。本書には、実践中国語作文問題集①で含まれなかった文型・語法を解説してあります。本書が、中国語の各種試験突破を目指す方のお役に立つことを願っております。

尚、本文中の文法の解釈は、主として、東方書店「中国語用例辞典」(主編:呂叔湘、監訳:牛島徳治、訳:菱沼透)を参考にしました。

1997年 7月 編者

## 目 次

【1】	仮定に関する用法；	1
【2】	“因为…所以・由于…” 因果関係を表す用法；	4
【3】	“虽然” に関する用法；	7
【4】	“无论・不管” に関する用法；	10
【5】	“不但・而且” に関する用法；	12
【6】	“既然・既” に関する用法；	14
【7】	“与其・不如” に関する用法；	16
【8】	“只要” に関する用法；	18
【9】	“连” に関する用法；	20
【10】	“就是・就” に関する用法；	22
【11】	“也” に関する用法；	24
【12】	“不…而～・哪怕・即使” に関する用法；	26
【13】	“还是・还” に関する用法；	28
【14】	“除了…以外～・何必…呢” に関する用法；	30
【15】	“就・才” に関する用法；	32
【16】	“象…・好象…” に関する用法；	35
【17】	“该・应该・必须・要” に関する用法；	37
【18】	“为・为了” に関する用法；	40
【19】	使役介詞“被・让・叫” に関する用法；	42
【20】	“已经…了・快要…了” に関する用法；	44

付 録： 解 答 篇



### 【13】“还是・还”に関する用法；

- ◆是…还是～：接続詞（二者択一のもの）。「…ですか、それとも～ですか。」の意。

这支金笔是你的，还是他的？

（この金のペンはおあなたのですか、それとも彼ののですか？）

是先去留学呢？还是先工作呢？

（留学が先か、それとも仕事が先か？）

- ◆还(是)…多：なお一層…である。

他们的人口还是比我们多。

（彼らの人数はやはりこちらより多い。）

- ◆还是：やはり…である。

学了几年还是没学得好。

（何年か勉強したけれど、やはりまだ良くできない。）

- ◆无论(=尽管)…还是～：…であろうと～。

不管天气冷还是热，他都坚持走一万步。（天气が寒かろうと暑かろうと、彼は一万歩歩くのを堅持した。）

- ◆“还是”の反語的用法：

到嘴的好东西，突然被人抢走，还有什么说的呢？

（口に入れようとしたおいしい物をトンビにさらわれて、文句のつけようもない。）

### 【13】練習問題；

1. あなたの買ったクリームは瓶入りですか、チューブ入りですか？
2. たとえあなたであろうと、だれであろうと、彼に対するいかなる干渉をも私は決して許さない。
3. 天気予報では、明日はものすごく寒くなり、それに雪も降るそうだが、やはり厚着して出かけなさい。